



Karl Marx

## **MOVIMENTO PER L'INDIPENDENZA DELLA SICILIA**

*fondato nel 1943*

### **N'astrattu supra la storia dâ Sicilia**

*(di Marx-Engels)*

*Traduzione di Santo Trovato*

“N tutta la storia di la razza umana nudda terra e nuddu pòpulu havi suffrutu 'n modu n'àutru tantu tirribbili pi la schiavitù, li cunquisti e l'upprissioni stranera, e nuddu hà luttatu 'n modu tantu ndumàbbili pi la sò nnipinnenza comu a la Sicilia e a li siciliani. Quasi dî tèmpera di quannu Polifemu passijava ammeri a l'Etna, o quannu Cèreri nzignava a li sîculi la cultivazzioni dû frummentu, nzinu a li jorna nostri, la Sicilia hà statu lu tiatru di mmasioni e guerri

cuntinui, e di ntrèpita risistenza. Li siciliani sunnu n'ammiscata di quasi tutti li razzi dû sud e dû nord; prima di li sicani abburìggini cu li finici, appoi cu li cartagginisi, li grechi e li schiavi d'ogni parti dû munnu, mpurtati nti l'ìsula pò mutivu di tràffichi o di guerri; e appoi di àrabbi, nurmanni e taliani. Li siciliani, ntò mentri di tutti sti trasfurmazzioni e mudificazzioni, luttaru e cuntinuanu a luttari, pi la sò libbirtà.

Chiossai di trenta sèculi arredi di oggi, l'abburìggini di la Sicilia ficiru risistenza comu megghiu putianu a lu pridumìniu di l'armamenti e a l'arti militari di li mmasuri cartagginisi e grechi. Vinniru fatti tributari, ma non foru mai suttamisi cumpritamenti di chisti o di chiddi. Pi nu longu tempu la Sicilia fu lu campu di battaglia dî grechi e dî cartagginisi; la sò genti vinni arudduciuta 'n ruina e na parti fatta schiava; li soi cità, abbitati di cartagginisi e grechi, foru li centri di unni l'upprissioni e la schiavitù si spanneru dintra a l'ìsula. Sti primi siciliani, pirò, non si scantaru mai di luttari pi la libbirtati, o quantumenu di vinnicàrisi quantu chiossai putianu di li patruni cartagginisi e di Sarausa. Li rumani suttamisiru cartagginisi e sarausani e nni vinnèru comu schiavi quantu cchiù nni pòttiru. Foru accuddi vinnuti tutti nti na vota 30.000 abbitanti di Panormu, la muderna Palermu. Li rumani ficiru travagghiari la terra siciliana d'assai squatri di schiavi, pò mutivu di dàricci a manciari cu lu frummentu sicilianu a li prulitari pòviri di la Cità Eterna. Pi fari chissu, non sulu ficiru schiavi l'abbitanti di l'ìsula, ma purtaru àutri schiavi di tutti li banni.

Ma sutta a Dionigi di Sarausa e sutta a li rumani, 'n Sicilia ci foru li cchiù tirribbili nzurrizzioni di schiavi, unni la pupulazzioni ndìggina e schiavi mpurtati facianu ô spissu causa cumuni. Duranti la dissuluzzioni di lu mpèriu rumanu, la Sicilia vinni assartata di tanti mmasuri. Appoi li mori si nni mpatruniru pi nu pirìudu; ma li siciliani, supprattuttu li pupulazzioni urigginàrii dû nternu, arisisteru sempri, cu cchiù assai o cchiù picca successu, e tanticchia â vota tinniru o cunquistaru tanti nichì privilegi. Quannu li primi luci avianu accumulatu a spannìrisi picca picca ntò scuru di lu

mediuevu, li siciliani avianu già cunquistatu cu l'armi non sulu tanti libbirtà municipali, ma macari li primi funnamenti di nu cuvernu custituzzionali, accusi comu tannu non c'era a nudda àutra banna. Prima d'ogni àutra nazzioni eurupea, li siciliani cò votu dicisiru lu rèdditu di li sò cuverni e di li sò suvrani. Accussi lu solu sicilianu s'hà sempri dimustratu murtali pi l'upprissuri e li mmasuri, e li Vèspiri siciliani ristarù mmurtalati nni la storia...”

(Marx-Engels, Opere complete, Editori Riuniti, vol. XVII, pagg. 375-377)

## **Un estratto sulla storia della Sicilia** *(di Marx-Engels)*

“In tutta la storia della razza umana nessuna terra e nessun popolo hanno sofferto in modo altrettanto terribile per la schiavitù, le conquiste e le oppressioni straniere, e nessuno ha lottato in modo tanto indomabile per la propria emancipazione come la Sicilia e i siciliani. Quasi dal tempo in cui Polifemo passeggiava intorno all'Etna, o in cui Cerere insegnava ai siculi la coltivazione del grano, fino ai giorni nostri, la Sicilia è stata il teatro di invasioni e guerre continue, e di intrepida resistenza. I siciliani sono un miscuglio di quasi tutte le razze del sud e del nord; prima dei sicani aborigeni con fenici, cartaginesi, greci, e schiavi di ogni parte del mondo, importati nell'isola per via di traffici o di guerre; e poi di arabi, normanni, e italiani. I siciliani, durante tutte queste trasformazioni e modificazioni, hanno lottato, e continuano a lottare, per la loro libertà.

Più di trenta secoli fa gli aborigeni della Sicilia opposero resistenza come meglio poterono al predominio degli armamenti e all'arte militare degli invasori cartaginesi e greci. Vennero resi tributari, ma non furono mai del tutto sottomessi né dagli uni né dagli altri. Per lungo tempo la Sicilia fu il campo di battaglia dei greci e dei cartaginesi; la sua gente fu ridotta in rovina e in parte resa schiava; le sue città, abitate da cartaginesi e greci, furono i centri da cui oppressione e schiavitù si diffusero all'interno dell'isola. Questi primi siciliani, tuttavia, non persero mai l'occasione di lottare per la libertà, o almeno di vendicarsi quanto più potevano dei loro padroni cartaginesi e di Siracusa. I romani infine sottomisero cartaginesi e siracusani, vendendone come schiavi il maggior numero possibile. Furono così venduti tutti in una volta 30.000 abitanti di Panormo, la moderna Palermo. I romani fecero lavorare la terra siciliana da innumerevoli squadre di schiavi, allo scopo di sfamare i proletari poveri della Città Eterna con il grano siciliano. In vista di ciò, non solo resero schiavi gli abitanti dell'isola, ma importarono schiavi da tutti gli altri loro domini. Le terribili crudeltà dei proconsoli, pretori, prefetti romani sono note a chiunque abbia un certo grado di familiarità con la storia di Roma, o con l'oratoria ciceroniana. In nessun altro luogo, forse, la crudeltà romana arrivò a tali orge. I cittadini poveri e i piccoli proprietari terrieri, se non erano in grado di pagare lo schiacciante tributo loro richiesto, erano senza pietà venduti come schiavi, essi stessi o i loro figli, dagli esattori delle imposte.

Ma sia sotto Dionigi di Siracusa che sotto il dominio romano, in Sicilia accaddero le più terribili insurrezioni di schiavi, nelle quali popolazione indigena e schiavi importati facevano spesso causa comune. Durante la dissoluzione dell'impero romano, la Sicilia fu assalita da vari invasori. Poi i mori se ne impadronirono per un certo periodo; ma i siciliani, soprattutto le popolazioni originarie dell'interno, resistettero sempre, con più o meno successo, e passo dopo passo mantennero o conquistarono diversi piccoli privilegi. Quando le prime luci avevano appena cominciato a diffondersi sulle tenebre medievali, i siciliani avevano già ottenuto con le armi non solo varie libertà municipali, ma anche i rudimenti di un governo costituzionale, quale allora non esisteva in

nessun altro luogo. Prima di ogni altra nazione europea, i siciliani stabilirono col voto il reddito dei loro governi e dei loro sovrani. Così il suolo siciliano si è sempre dimostrato letale per gli oppressori e gli invasori, e i Vespri siciliani restarono immortalati nella storia...”

(Marx-Engels, Opere complete, Editori Riuniti, vol. XVII, pagg. 375-377)

**Movimento per l'Indipendenza della Sicilia**

**Presidenza Nazionale - Santa Venerina**  
Via Giovanni Mangano, 17 – Santa Venerina (CT)  
Tel. (+39) 095 953464  
Mobile (+39) 339 2236028

**Uff.cio Segreteria Nazionale Belpasso**  
Via Lorenzo Bufali, 2 - Belpasso (CT)  
Mobile (+39) 368 7817769

**Vice Segreteria Nazionale – Porta Voce Uff.le**  
Via Falsaperla, 6 - Catania  
Mobile (+39) 347 3149603

internet: [www.mis1943.eu](http://www.mis1943.eu)  
email: [mis1943.presidente@gmail.com](mailto:mis1943.presidente@gmail.com)

***«Noi vogliamo difendere e diffondere un'idea della cui santità e giustizia siamo profondamente convinti e che fatalmente ed ineluttabilmente trionferà».***

**Andrea Finocchiaro Aprile, 1944**



© Movimento per l'Indipendenza della Sicilia - All rights reserved

QUESTO TESTO PUÒ ESSERE LIBERAMENTE E GRATUITAMENTE INOLTROTO, NELLA SUA INTERESSA ED ATTRIBUENDONE L'ORIGINE, A CHIUNQUE POSSA ESSERE INTERESSATO AI CONTENUTI ESPRESSI E ALLE INIZIATIVE DEL M.I.S.